

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

30

YAVI-CHICO

Maestro MARÍA A. DE FARFÁN

Escuela Nº 70

Fojas 52

OBSERVACIONES

Yari-chico.

- Escuela N^o 70 -

Desarrollo de la clasificación del folclore.

Localidad - Tari chico

Escuela - Nacional N° 20

Nombre del Dr. o maestro que remite - María A. de Jangón

1º A 2) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada:

El eclipse atribuyen a una enfermedad del Sol o Luna. Si se eclipsa el primero, anuncia la muerte de muchísimas personas del sexo masculino, y si se eclipsa la Luna, morirán las del sexo femenino. Para impedir el eclipse total, gritan, hacen grandes fogatas, dicen que el calor impide.

El trueno, atribuyen al choque de las nubes por el impulso del viento, y que ese choque produce el ruido y el rayo como consecuencia de éste, en el que arrojaba fuego y calor. En el lugar que haya caído el rayo, se crea una piedra colorada, muy pesada, la que marca el espacio de 7 años para crearse. Dicha piedra la llaman "piedra del rayo" y la utilizan como medicamento en las enfermedades nerviosas, ataque al corazón. Cuando los estornudos del trueno, adquieren mayor intensidad, queman olivo bendito o hacen una cruz de ceniza en el patio de las casas.

La aparición de un cometa, consideran como signo de desgracia (La aparición de una epidemia mortífera o guerra que durará varios años.)

Juegos de autos. La luz mala. La "luz mala" proviene de un alma que se halla en pena o es el alma de alguna persona, que está próxima a morir y anda berrando sus pasos. Para no

preconcentrarse con ella, es necesario andar cantando o hablando, así ésta cambia de rumbo.

1° A e)

1° A f)

1° A g)

1° A b) - Supersticiones relativas a plantas. - Para obtener buenas cosechas, es necesario dar de comer a la "pacha mamá" (Madre tierra) cavando un agujero en medio del terreno y echan en él un poco de comida, chicha, vino y coca.

A° c) - Supersticiones relativas a animales.

La fidiola o cucilla (es un pajarito más chico que la calandria pero parecido a ésta) anuncia, desgracia o mala noticia cuando dice pitac, y cuando dice "cucilla, cucilla", anuncia buena noticia o felicidad en las empresas.

La aparición de la lechucha (pepise) y el buco (pueo) indica, muerte de algún miembro de la familia o un amigo íntimo de la casa, donde se posa.

El "guendi" (pica-flor), cuando reboleta en la puerta de las casas anuncia alegría y dinero. + agua

Names de los demás pajaros que existen en la localidad.

El chiguanco (mirlo)

La tística (narayno) quien construye su nido en las espinas y de éstas, colocándolas como defensa.

1° A

La queruica (calandria).

El quaycho (el arriero)

El uchodimpuchi (debe el nombre a su canto, como los siguientes: el ticho feo, papachirchi, el luyque.

1° A d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

No se carnear los días Viernes y Martes, porque se llama a la pobreza y se concluye la hacienda y no multiplica.

1ª e) — Supersticiones relativas al juego. — Ninguna.

1ª f) — Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte y juicio final. — Ninguna.

1ª g) — Fantasmas, espíritus, duendes — La aparición de hellos de tamaño muy grande, ~~o sea~~ de algún animal, que luego desaparece, atribuyen a un alma en pena o a la de alguna persona que está próxima a morir o a la existencia de dioses enterrados en el lugar de la aparición (en este último caso, es la aparición del demonio quien toma la forma de lo que ocurre).

— Los duendes. Es el alma de las criaturas que mueren sin bautizo. Vienen que ver de él: aparece en figura de una criatura más o menor de 2 años, desnudo pero lleva un sombrero muy grande y engeneral percigue a las criaturas. — La caída del granizo atribuyen a este, pues Dios en castigo a las madres que permiten mueran sus hijos sin bautizo manda la tormenta para perjudicar en los sembradíos etc. Para impedir, llégue con fuerza o se retire del todo, hacen tiros, gritan y hacen gritar a los perros tirándoles de las orejas.

1ª h) — Brujería — La creencia en los brujos, hechiceros etc está muy arraigada. Dicen: hay buenas y malas horas, cuando el brujo o hechicero, hace o dice algo contra de alguna persona, hace que llegue, si ha dicho en mala hora. Para embujar a alguna persona dan al brujo, alguna cosa que haya usado la persona a quien quieren hacerle el mal. Si dan alguna prenda de vestir, con esta forman una muñeca o muñeco parecido a esa persona y en ella llevan a cabo su intento. Hacen que la p. hechizada, se vicie, se enloquezca, o enferme etc.

1. A h) -// Para evitar estos males, se debe llevar siempre, contras: que son: muesnocada, sal, ajos o un anillo de agua, en la mano derecha.

1. A i) - Curar arismo - La arustadura (enfermedad de los nervios, nerviosidad por sustos) se cura del modo siguiente: el Viernes por la noche o Martes, se dan masajes al enfermo, en el cuello, brazos espalda etc., con un polvo compuesto de suelta que suelta, kuro, maranal (Puras) piedra de visor y piedra del águila, esta última se encuentra en el corazón del águila; luego se mezcla con un poco de almidón de mandioca para que el remedio no sea tan cálido. Después del masaje, una vez dormido el enfermo, se lleva los vestidos de éste al lugar donde se arustó. El médico, fuma, marca la vena, raya un "Credo" y empieza a llamar muy bajito, del nombre al enfermo y cubre con los vestidos, puen- rando no hacer ruido, ni que haya espectadores.

1. B

Llegado al lado del enfermo, los deja allí y lo llama nuevamente, tres veces muy despacito. (Al arustarse, queda el espíritu en ese lugar, y para que el enfermo restablezca es necesario traerlo, en los vestidos) El enfermo toma una infusión de serongie y clavel doble, con un poquito de "piedra del rayo"

Para curarse el usuelo, se saluda a la madre- gada al "mortuo" (sin reirse) diciéndole: Buenos días señor Mortero, aquí se lo traigo y le doy mi usuelo.

1. A. K) - Cosmogonía - Como son muy religiosos no admiten otra creencia que la de que Dios hizo el mundo de la nada, como al hombre.

1 B e) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios y muertes.

- Nacimientos - Dan solo prtejan el bautizo con un baile.

Matrimonios - La fiesta de las bodas dura segun la fortuna que poseen los novios y parientes.

- Muertes - Cuando el difunto es una criatura, la madre proporciona el vestido para sepulcra, el que lleva dos alas de carton o alambre, adornadas, (para que vuele al cielo). Los padres no deben llorar, pues se mojan las alas y no llega pronto al cielo. Despues de sepulcra, se festeja la ida de un angel mas al cielo) con un gran baile, cuya duracion es por lo meno de 24 horas. - De la casa al cementerio llevan al cadaver de la criatura sentada en una silla, sujeta con cintas.

1. B b) - Juegos populares -

Es general: la souipa, el palo jabonado, la pelota, la taba, y la de los cuartos.

- Juego de los cuartos -

X. En la fiesta religiosa de San Diego, Patrono de la localidad, el alferes y los promesantes, carnean cabritos y corderos, (racandos el espinazo, a las dos divisiones llaman cuartos). En el paseo del "patrono" por las calles (despus de la procesion) el alferes reparte los cuartos a cada dos personas y estas tomando de los extremos ejecutan el juego a racandones y tirones hasta constante. Juegan a caballo y de pie. - Sin dueño de los cuartos los que consiguen cortarlo o llevarlo, no obstante de ser perseguido.

Juegos infantiles

La tuncura (rayuela) las bolillas, la pelota y martin pescador me dejari pasar?... pasara pasara pero el ultimo se quedara.....

14 a.)

Tradiciones populares.

En el lugar, llamado "Vallemuerto", hubo un encuentro entre los habitantes del pueblo de Gavi y los indios de los distritos del sud de mismo pueblo, juntamente con indios del Departamento de Santa Catalina, de. conducidos por Laureano Saravia, hombre funesto, de anales antecedentes. Laureano Saravia hizo creer a esto, que dando muerte al Administrador general de las fincas de Campes, (descendientes del Marquaz Campesio, español) no fragarian arriendo alguno, y los sublevados. Esto ocurrio el año 74. Al tener conocimiento que se tramaba este ataque el administrador Don Simeon Valdivieso, pidio auxilio al Gobierno de Jujuy, quien envio bajo las ordenes del Sr Pascual Blas, como veinte hombres, quien al sentir la invacion de los indios al pueblo, recopio con su gente, dejando la casa de Hacienda con las puertas abiertas. Los sublevados cometieron toda clase de ignominias. Las armas que tenian esto, fuera de las de fuego, consistian en ondas, con las que arrojaban en unes piedras al tiempo que gritaban: ¡Viva michi! por decir ¡Viva Mitre! Despues de asaltar la casa del administrador, emprendieron fuga y los habitantes del pueblo que fueron en seguimiento, dieron muerte a un canaque de apellido Valle. — En dicho lugar hay varias sepulturas. Mas datos no se ha podido encontrar

Localidad - Jari chico

Escuela Nacional N.º 10

Director o maestro que remite. Maria A. de Jarama.

En esta localidad se cree habia un gran pueblo y que desapareció con el "diluvio universal". Existen escombros de paredes, de piedra, subterraneeas. En el Cerano por las lluvias se descubren huesos, objetos de barro muy bien trabajados, como cer ollas, platos, fuentes, cisternas etc, con figuras algunas. Pero no se ha podido conseguir datos al respecto. Estos lugares se llaman antigales.

Localidad - Jari-chico
 Escuela - Nacional N.º 70.
 Nombre del Dr o maestro que remite. María D. de Jaraín

II e) Repranes -
 - 1 -

Echa patito vos con dueño, yo solito.

- 2 -
 Euyay juna, plantay tura tu amor me repuna.

- 3 -
 Adios planta de arros, yo no he nacido pa vos

- 4 -
 Ya ni burro pa ovejero, menos pa cabrero.

- 5 -
 Voy a buscar me la vida, que la muere esta ayocénir.

- 6 -
 ¿Que me mirais? si me conocis? si me queris
 porque no me decis.

- 7 -
 Ayayita de la ciguía parallita, vine la vidita.

- 8 -
 ¡Ola sananta! donde vas mala casta.?

- 9 -
 Candao, candao, viejo mal mandao.

- 10 -
 Me río de gozo aunque me caiga al pozo.

- 11 -
 Manra y figura hasta la sepultura.

- 12 -
 Quien es buena uva, es buena para.

- 13 -
 Hijo de tigre overo tiene que ser.

- 14 -
 ¡Adelante! si es de guante, si es burro que no
 se espante.

11.e

15

Se le hace al fraile que todos son de su aire.

16

Se le hace al ladrón que todos son de su condición.

17

El hábito no hace al monje.

18

El mono aunque se vista de seda mono
nomas queda.

19

Por la plata baila el puro por el ^{oro} dueño y todo.

20

Amor con amor se paga, siendo el amor verdadero

21

En la moneda que se compra se pide el cambio

22

Con la vara que mides, serás medido.

23

El que con hierro mata, con hierro muere.

24

¡Compadre! como un par de botas.

25

¡Adios! muladar liguita.

~ Evaducción ~

¡Adios! flor de la basma.

26

Casarse no es nada, el vivir es la cosa.

27

Como tu cara son tus obras

28

Lo que se siembra se recoge.

29

No hagas mal y espere bien.

30

Cada alma con su palma

no cuenta se mando, papel se escribo; no se avisa
la muerte de tu mamma pa que no te aflijas.

32

Al que le toca el guante, que se lo quite.

33

Al que le toque el rayo que se lo ponga.

34

¡Ay Dios mio! Vos tan grande, yo tan
chiquito.

35

¡Ay Dios! Cuando estare con vos.

36

no No hay Sábado sin sol, ni riza sin su
dolor.

37

no ¡Quido! el pezado en el aena.

38

no Adios flor del penasco, más dediendo
que sus amagos.

39

no Alta y navegona, aunque sea ladrona.

40

¡A buen monte vas por lina!

41

Tanto pira, tanto vales.

42

no Arbolito de verdes hojas que bonito se pone
cuando se moja.

43

El que se moja, no moja, y si es colla
se luego afloja.

44

Colla, vende olla, come api sin cebolla.

11e)

Localidad - Tari-chico

Cuenca - Nacional N.º 20

Nombre del Día o suertes que remite - Maria A. de Jaufan.

11 e) -

Imasmaris - Producción - "Adivinanzas"

Por lo general la distacción de las familias por la noche, consiste en hacer adivinanzas.

Empezando (el que las hace) Imasmaris, machos contestando el que va adivinando: Machos cantan.

Traducción de la primera frase

Que será esta adivinanza (de la segunda); que puede ser?

- 1 -

"El huevo"

Una cajita pum pon.
No tiene tapa ni tapon.

2

"El algodón"

Allí voy me dicen algo
Vengo aquí me dicen don.

3

"Porongil"

Coron que anda
Gil que camina.

4

"Empañado"

Tapa sobre tapa
Corazón de vaca.

5

"El aji fresco"

Verde como loro
Brato como loro.

6

Chuna. (hoy)

Hay un animalito que
año redondo, come y no
engorda.

"El rastro"

7

○ Risca, jamuspa
Dejando la tala chuspa

- 7 -
Traducción

Yendo y viniendo
Se deja pedruzcos en la arena

11e)

- Adivinanzas -

12

11e

8

- "Aldara de puerta"
De dia colgas
De noche cabalgas.

15

- "El canino"
Por faldas y serros hay un lazo
estendido.

9

- "La vela"
Un tultito chico
llena toda la casa.

16

- "La vela"
Una linday lindiza
sentada sobre una mesa.

10

- "Chancaca"
En la tone chan,
En el carral caca.

17

- "Las hermigas"
Cargas van
Cargas vienen
En el camino se detienen.

11

- "La lengua"
En una carcel orama
Con soldado de maifil
Hay una roja culebra
Que es la madre del mentir

18

- "La taba"
Estaba no estala
En el campo de Potari estala.

19

- "El cuchillo"
Mientras mas come
Mas flaco se pone

12

- "La carne y el gato"
El colga, colga está colgando
El mira mira, está mirando.
Si el colga colga cogiera
El mira mira se lo comiera.

20

- "La cebolla"
Voy a la plaza
Compré una billa
Vuelvo a mi casa
Llora con ella.

13

- "La cebolla"
Una minita cabeita blanca
y jollerita verde.

21

- "La plancha"
Una negrita cabinte
Componia toda su gente

14

- "La sambia"
Contra al fuego no se quemá
Contra al agua no se moja.

22

- "La mujer"
Platano es, oronice
Abre la cortina veas
lo que es.

23

"El fosforo"
Pantalon blanco
Gorra colorada

— 24 —

"La Iglesia"
Porom pinacón.
Siquinerau simpas
Traducción

Cuando se enoja la carapana
Se llena la gente.

— 25 —

"La campana."
Una mina con un diente.
Llama a toda su gente.

— 26 —

"La percha"
Tullo tullo llama
Caisea pata cargao.
Traducción

Esta muy flaca la llama.
Y está con mucha carga.

— 27 —

"El hombre"

Soy un animal que camina
de mañana con cuatro pies
A medio día con dos
Y por la tarde con tres.

— 31 —

"El nombre es Elena y el color del vestido, morado."

El enamorado sabe de mi nombre y de
mi vestido que color es.

28

"El cardon" 13

En las falditas hay
hombres charca unitas

— Traducción —

En las falditas hay
hombres con los pechos para
los —

— 29 —

"Cela de araña"

Arriba sejele, seje,
Abajo, sejele, seje

(32)

"Botines"

De día lleno
de noche vacío

Sea hija que alimentó a su padre, (con sus
pechos) en la prisión, quien estuvo condenado
por el Rey a morir de hambre.

Oyer fui hija
Hoy soy madre
Criando hijo ajeno
Mando de mi madre.

III A

Localidad - Jari chio

Escuela Nacional N.º 20

Nombre del Sr. maestro que remite. Maria R. de Jariain.

111 A (2) -

- Nacimientos de Jesus -

- Conversacion -

El gallo - dijo a la media noche
Cristo nacio.

La vaca - ¿A donde?

La oveja - En Belen.

El asno - Vamos... vamos...

El burro - Noo... noo...

- Adoracion -

- Traducciones -

Kuachi berito puellangui	} En el nacimiento berito esta jugando do Al niño berito viendo?
Niño berito caguanguí.	
Al niño recién nacido	
Quiero le ofrezca una don	
Te poble nada tengo	
Le ofrezco mi corazón	
Dorito, berito del portalito.	
No me comes con tus artes	
Comiame con tus amores.	

Localidad - Jari.

Escuela Nacional - N.º 70

Nombre del Sr. maestro que remite - Maria Ode Jaraquin.

Nombre de la persona que dictó - Modesta Leyton - Edad 51 años

Encojiendo novia -

Tito de oro, hilo de plata

Tito todo de Paris

Una dra me dijo

¡Que lindas hijas tenis.

Si las tengo o no las tengo

Yo las sabré mantener

Con el pan que Dios me ha dado

Ellas comen y yo tambien.

Pues me voy muy enojado

Al palacio de mi rey

A contarle a la reina

y al hijo del rey tambien.

Vuelre, vuelre pastorcillo

No me seas tan descontento

de las tres hijas que tengo

La mejor te la dare

Esta llevo y esta tomo

por esposa y por mujer.

Porque su madre es una rosa

y su padre un clavel.

Localidad - Tari-chico
Cruzeta Nacional N.º 70
Nombre del Dr. maestro que remite Maria A. de Jaraín.

- Arullos -

1.

Duermare mi hijito
Duermare mi sol
Duermare pedazo de mi corazón
Este niño lindo no quiere dormir
Y el puearo cuerno no quiere dormir.

2.

Aia, aia quaquita
Pide pan, no le dan
Pide queso, menos eso
A la paila liviana
Pichoncitos de San Juan
aia, aia quaquita.

- 3 -

Quaquitay cura.
Punuchoy, punuchoy
Ma mancharascayqui
Luce man cuora.

Traducción

hijito mio.
Duermare, duermare mi hijito
No te voy a asustar
Con el cuco ahora.

Localidad - Jari

Escuela - Nacional N.º 70

Nombre del Dr. o maestro que remite. Maria Ode Jafain.

" " que dicto - Conrado Cuamburi - Edad. 65 años

115 A. (a)

Poesía

"El pobre"

Salio un pobre una mañana
A lo de un rico llegó
Con la voz enternecida,
Una limosna pidió.

- Rico dame una limosna
De lo mucho que te veis
Un trapo con que me cubra

En la puerta en que me veis

- Sale el rico y le contesta,

Moroso de tan buena edad

Porque no agarras oficio

Y te pones a trabajar

- Aiderano fue mi padre

Ningun oficio ha tenido

Que tal será mi desgracia

Que a tus puertas he venido

Localidad - San

Escuela - Nacional N.º 70

Nombre del Proponente que remite - María A. de Jaraín

Nombre del que dictó - Conrado Bramburi. Edad - 65 años

"Los sentidos corporales"

El Primero será ver

La prenda que más deseo
Dormida estará en su cama
Soñando triste la veo.

El Segundo será oír

Tratados del corazón
Yo no sé de qué manera
Te tomé tanta afición

El Tercero será oler

Rico ramo de alfé
Lo que te encargó mi mamá.
Que no te olvides de mí.

El Cuarto será gustar

Que gusto podré tener
De ver a mi cara prenda.
En tan ajeno poder?

El Quinto será palpar

Venga mi bien palparé
En esos brazos de flores
En ellos me abrazaré

Sari chico -

Orcela - Nacional N.º 20

Nombre del Dr. ó maestro que remite. María Ode Jaraña

Nombre de que dictó. Serapin Montiel - Edad - 59 años.

Corro.

M A 6)

Quisiera ver como el mes de Agosto
 Trae un remolino y un viento.
 Para hacer dar vueltas al mundo.
 Como piedra de un molino.
 Decirme y decime. vidita
 Paloma que no come no mela.
 Asi es la vidita, asi es la vidita.
 Cuando tiene amante bueno
 No come ni duerme.

En la puerta de tu casa
 Tengo un jardin de esperanza
 En cada vez que entro y salgo
 Tus ojos me hacen mudanza

Florecitas bonitas de habitas verdes
 Te no vengo por ver vidita
 Te vengo por divertirme.

Para que me des la mano
 Si no me has de hablar bien.
 Para que me mirasen tus ojos
 Si en el tiempo me has de pagar mal.

El caballo que yo tengo
 Junto conmigo padecel
 En las puertas de mi vida,
 Marcando el freno. amarece.

Localidad — Tari-chico.

Gravata — Nacional N.º 20.

Nombre del Sr. maestro que remite — Maria Ode Jorjari.

Nombre del que dictó — Celestino Escobar — Edad

III A. 4.) — Canciones populares.

Son numerosas y variadas en el carnaval (tenien-
do de música la caja (Sambor) tocado en
distintas compañías, según el tono que adopten.

Existen algunos versos que cantan en
esta fiesta cuya duración es de cuatro días

- 1 -

Carnaval quisiste

Doná carnaval

Pa que quieras carnaval

Pa que te paguen con mal.

- 2 -

En la falda de aquel serro

Tengo una gaula de acero

Ay cantan los filgueros

La vida de los bolteros.

- 3 -

Acetitunata del acitunatal

Lo se he venido a llevar

Vos se has hecho del rogar.

- 4 -

En la falda de aquel serro

Tengo una iglesia blanqueada

Para venderlo al cura fo

Por una misa cantada

- 5 -

En la punta de aquel serro

✓ Tengo un puñal escondido
Para matar a la vidita
Si no se casa conmigo.

- 6 -

Ande estará mi caballo
Con su lazo y reinador
Para echarla a mis ancas
A la hija del gobernador.

- 7 -

Amalayas un caballo
Caballito varo chico
Para tirar un galope
A mi tierra Tari chico.

- 8 -

Yo soy hija de mi padre -
Y de mi madre también
He mamado buena leche
Soy hija de hombre de bien.

- 9 -

Yo soy hija de las molvas
Y de las molvas nació
No tengo padre ni madre
Ni quien se duela de mí.

- 10 -

Sea cinta para ser firme
No hade ser de dos colores
El hombre que me llegue a querer
No hay amar dos corazones.

- 11 -

Botellita y barnizada

// Llenita de agua y obr
Quente no ha sin nada
Obridade ha ~~sin~~ un dolor.
~ 12 ~

En la quebrada de La Quiaca
Lloran un toro y una vaca
Osi llora ese muchacho
Por una china tan flaca.
- 13 -

Este es el carnaval
De laude Sedesma
Cunitita nomás bailen
Cunita santa creasmas.
- 14 -

En la quebrada de La Quiaca
Juegan un toro y una vaca
Osi juegan mis ansus
En la plaza de Humahuaca.
- 15 -

Esa copla que has cantao
Me ha hecho doler la barriga
Si oho poquito más cantas
Me tiras patas pa arriba.
- 16 -

Yo soy nauida en el campo
Mi madre es una perdiz
De toditas mis hermanas
Yo soy la más infeliz.
- 17 -

Nadie como yo en el mundo

Hasta de mi propio dueño
Mal queun y mal pagao.
- 18 -

Alégrate vida mía
Alégrate si conviene
Yo también me alegraré.
Si Dios y la Virgen quiere.
- 19 -

Esto es arima
Por acá se va
La alegría de mi pecho
Cuando se acabará.
- 20 -

Esta es copla del cardinal
De arriba y abajo rengos
En buscas del carnabal.
- 21 -

Caraniba la chicha fuerte
Hecha con aguay romero
Ya me sube a la cabeza
Asique fuera sombrero
- 22 -

Salé el sol
Salé la luna
Salé la estrella mayor
Todos salen en mi contra
Solo Dios a mi favor.
- 23 -

Oygan y escuchén señores
Quién es el que toma y canta.

// Es el pobre soldado
Por estornar en garganta.
- 24 -

Ahi cantan los que saben
Yo canto por aprender
Ay que verguenza habia sido
Querer cantar sin saber.
- 25 -

Yo no canto delgadito
Porque se me va cortar
Yo canto grueso gruesito
Como pa tramar y cortar.
- 26 -

Esta capita que boca tiene
Biene boca sabe hablar
Solo los ojos le falta
Para ayudarme a llorar.
- 27 -

Arriba, arriba
Bate esa bandera
Como solias batir
Cuando eras mora soltera.
- 28 -

Si solterita me viera
No me volviera a casar
Estimaria mis ojos
No los haria llorar.
- 29 -

Pa eso me has traído
Pa hacerme llorar

// Enveje de darme consuelo
Penas me vienen a dar.

26

- 30 -

Pa eso me has traído
Pa haceme penar,
Esa mañana tienes vos
Mañana de perjudicar

- 31 -

Cada rato buenas tardes
Ero ya no puede ser
Con esa su copla vieja
De quienes envejecer -

- 32 -

Tarde hej salido
De noche hej llegado
Mi caballo muerto de hambre
Mi cuerpo martirizado.

- 33 -

Tarde hej salido
De noche hej llegado
En busca de mi vidita
Aqui se lo habian sentido.

- 34 -

Mi padre con ser mi padre
No me quitó la alegría,
Aun vos me has de quitar
Porque pues vidita mía.

- 35 -

Vidita se estoy queriendo
Pero tu dices está viendo

Que hace su dueño celoso
Que por ~~ay~~ está durmiendo

- 36 -

Vean la traza el Quirquincho
Donde se pone a escarbar
En una piedra tan dura
Donde no hay articular.

- 37 -

Ya los hombres se han muerto
Bien hecho, tinga la tuchi.
Ya los llevan a enterrar
A la sepultura del cuchi. (rudo)

- 38 -

Para que me casaria
Siendo y magua todavia
Las penas y los trabajos
Como agora me los hetia.

- 39 -

Casada quisiera ser
Por una semana o dos
Casada toda la vida
No lo permita mi Dios.

- 40 -

Una casa he de hazer,
De cal, piedra y arena
Para enervar malas lenguas
Que juzgan vidas ajenas.

- 41 -

Cuando me vaya de aqui
No me he de despedir de naydies.

// Solo de las plantas verdes
Que ellas me verán salir.
- 42 -

Así me han dicho.
Que andan diciendo
Que vos en sus churos gustos
Y yo pobre padeciendo.
- 43 -

En la plaza rayja el sol
En el Cabildo la luna
Como quieres que te guiera
Sin esperanza ninguna.
- 44 -

Se le había hecho a la vidita
Que el roto se lo merece
Cuando Dios hecha sus huesos
Para todos amanecer -
- 45 -

Toma un medio
Comprate tabaco
Anda dale a tu amante
Que cara de guaraco.
- 46 -

Para que con estos pies
Que se acaben de una vez
Sabe Dios si llegarán
Para el año en este mes.
- 47 -

Satacchi satacchi rana
Qui no hay sata ni mara.

Bailamos hasta mañana
O hasta que nos dé la gana.
- 48 -

29

Por que no cantan ni bailan
Y se alegran como yo
No diran de hoy a mañana
Que el carnaval se pasó
- 49 -

Cuya y punita pura condenada
Fruite por agora
Volviste con guagua.
50

Señora dueña de casa
Pañuelo blanco de aniz
Talvez no quedas sin
Palabras de un infeliz.
- 51 -

Desde mi pago he venido
Embellando el mejor mundo
Oyendo buenas noticias
Que aqui está la flor del mundo.
- 52 -

Caramba que soy alegre
Cuando me pongo a cantar
Salen coplas de mi boca
Como ovejas de un cerral.
- 53 -

Me dicen que soy fiera
Asi fiera soy pasando
El consuelo que me queda
Que yo no vivo descasando

"Remates"

Versos que cantan como terminacion
- de sus coplas -

- 1 -

Este es el remate nuevo
De la provincia de Salta
Cinque se enojen todito
Al mi no me han de hacer falta.

- 2 -

Este es el remate nuevo
De la banday Villazon
En vez de robarme el alma
Me has robado el corazon.

- 3 -

Este es el remate nuevo
De la plazay Sumalaguna
Hecho estoy a rodar en la vida
Como mate sobre el agua.

- 4 -

Este es el remate
De allá de donde yo vivo
Las flores son de mi nombre
Las ramas de mi apellido.

- 5 -

Este es el remate de laude Rodero
En mi casa soy casado
Sabiendo al campo rottero.

- 6 -

Este es el remate nuevo
Asi han dicho y asi hay ver
Mañana llega la muerte
Ya no les hej ofender

- 7 -

Este es el remate
Sacado de sobre la vía
No tengas pena vidita
Sobra roy todavía.

30

- 8 -

El remate no lo pongo
Porque estoy de faro al pueblo
Que lo ponga la vidita
Que ella está de amante nuevo.

El camino de La Guiraca
Lo voy hacer dorar
Para que venga la vidita
Calladita sus lloras.

No quieren cantar conmigo
Reparando mi pobreza
Saben que esa mancha cae
En la más alta nobleza.

En Dojo nimbros naranjas
En Sobcha ya limones
En el pueblo de Javi
Cuentos y averiguaciones.

Basate el Domingo Juan
Y el Lunes verás casado
Y el Martes preguntará
Donde vender pan fiado.

Localidad Tari chies

31

Escuela Nacional N.º 70

Nombre del Dr. maestro que remite. Maria A. de Jaufan.
Nombre del que dicto. Mariano Castillo. Edad 38 años

Baile (zapato) con charango (Instrumento de musica, cuya caja esta hecha de la coraza del "quisquischo". Tiene cinco cuerdas.

Ahora si, cunam si vidita

"Flor muradita"

Pitac suan soncoyiquita

"Flor muradita"

Chay supay aparapita

"Flor muradita"

Senco suu ladranita.

— Traducción —

Ahora si, ahora si vidita

¿Quien robo tu corazon?

Aquella, diabla picaquita

Corazon robaderita, ladranita.

Localidad - Tavi Chico
 Escuela Nacional - N° 20
 Nombre del Dr. o maestro que remite - Maria A de Jaraquin.
 Nombre del que dicta - Celestino Docenas.

- Zapatos -

Eususpa, Saquispa
 "Adios mi vidita"
 Runatoca pinachini
 "Adios mi vidita"
 Charanguito Siapuan.
 "Adios mi vidita"
 Sacampa Yamampa
 "Adios mi vidita"
 Cuerdas mii curaca
 Quacampayamanta
 "Adios mi vidita"

- Traduccions -

Cantando y bailando
 "Adios mi vidita"
 A la gente hago enojar
 Adios mi vidita
 Charanguito lungo.
 Adios mi vida.
 De cueros quinquincha
 Yes la llorando por el.

Localidad - Tari-chio
 Escuela - Nacional N.º 70
 Nombre del Dr. o maestro que remite - Maria A. de Jaraín
 Nombre del que dictó - Serafín Puertal

- Trápato -

Ay rumi sonco upilitá
 Huáñuyfi huáñuyñincaman
 Dios llagnan ari curanca
 Si huáñuyfusac chaire
 Ay rume sonco upilitá
 Huáñuyfi huáñuyñincaman
 Dios llagnay ari curanca.

- Traducción -

Ay piedra corazón palomita
 Si muero, muerto estaré
 "Con Dios así quedarás"
 Si me muero así será.
 "Ay piedra corazón palomita"
 Si muero, muerto estaré
 Con Dios así quedarás.

Localidad - Tari-chico
 Escuela - Nacional - N.º 70
 Nombre del Sr. o maestro que remite - María A. de Grajeda
 Nombre del que dictó - Serafin Mantua - Edad años.

- Zapatos -

Vos estás durmiendo
 "Adios mi vidita"
 En cama caliente
 "Adios mi vidita"
 Toca chiripin, huayrapin
 "Adios mi vidita"
 Dandome diente con diente.

- Traducción -

Vos estás durmiendo
 Adios mi vidita
 En cama caliente
 "Adios mi vidita"
 Toca en el pie y en el viento
 "Adios mi vidita"
 Dandome, diente con diente.
 "Adios mi vidita"

Localidad - San.
Escuela - Nacional N.º 20
Nombre del Dr. maestro que remite - Manuel de Jarama

III.º A. b)

"Bailcito"

El amor que yo te tuve
Jamás pues propanaré
Cunqu' viv' cunqu' muerto
A tus brazos tornaré
Adiós pues prenda querida
Adiós pues yo ya me voy
Pero si he de volver
A cumplir lo que juré.

Sin que nada te debía
"Adiós pues yo ya me voy"
Toda el alma me robaste
"A tus brazos tornaré"
Recuerda pues que pearte
"Adiós pues yo ya me voy"
Ladrona del alma mía
"A tus brazos tornaré"
"Adiós pues prenda querida
Adiós pues yo ya me voy
Pero si he de volver
A cumplir lo que juré.

Localidad Tari

Cremla - Nacional N^o 20

Maestro ó Director que la remite - Maria A. de Jaraqui.

Nombre del que dictó - Benigno Aramburi

Edad del " " 65 años

- Bailcito -

Quisiera morir matando

A aquel que causó mis males

Con el acoso en mis manos

Hacer de sangre raudales

Este baile es del deciento

Kijo de la tempestad

Donde el hombre quime y llora

En su vasta soledad.

Localidad - Sari.

Escuela - Nacional N.º 70

Director que la remite - Maria O. de Jaraquin.

Nombre del que dictó - Elio Wajar - Edad. 75 años.

- Quagino o triste - (cantado con guitarra)

- "Que fatal es mi destino."

Yo sola en el mundo nací
Con desdichas me mantengo
¡Ay! con desdichas me mantengo
Que fatal es mi destino.

Me parizeo a los maraños
Por los azares que tengo
¡Ay! por los azares que tengo
Que fatal es mi destino

- 2 -

No hay más amigos que Dios
El es justo y conuenente
¡Ay! el es justo y conuenente
Que fatal es mi destino.

El mas amigo es traidor
Y el mas verdadero muerte
¡Ay! el mas verdadero muerte
Que fatal es mi destino.

- 3 -

Amor eres un tirano
Sois un perfido enemigo
¡Ay! sois un perfido enemigo
Que fatal es mi destino.

Quien se da el corazón

Se pagas con el olvido
¡Ay! se pagas con el olvido
Que fatal es mi destino.

- 4 -

La veo en el sepulcro
Mi esperanza mi ilusión
¡Ay! mi esperanza mi ilusión
Que fatal es mi destino

Enderradas con desprecio
Selladas con despección
¡Ay! selladas con despección
Que fatal es mi destino.

- 5 -

Hoy fugitiva y sin patria
Que veo por un tirano
¡Ay! me veo por un tirano
Que fatal es mi destino

Sumergida en la desgracia
Por una alborosa mano
¡Ay! por una alborosa mano
Que fatal es mi destino.

- 6 -

Maldigo mi mala suerte
Maldigo mi inclinación
¡Ay! maldigo mi inclinación
Que fatal es mi destino

Maldigo el fatal instante
En que te tuve pasión
¡Ay! en que te tuve pasión
Que fatal es mi destino.

Localidad - Tari: 39
Escuela - Nacional N.º 70
Nombre del Dr. o maestro que remit - María C. de Juanari.

- Guayno i tuit -

¡Adios, adios!

Alguien dijo pobe moso
"Adios ingrata ya ya me voy"
Por el amor se ha perdido
Adios Adios...

Yo les contesto y les digo
"Adios ingrata ya ya me voy"
Mi gusto, mi anhelo ha sido
Adios, adios.

Adios ingrata ya ya me voy
Si por otro diene me has de olvidar
Adios adios.

Localidad — San

40

Escuela — Nacional N^o 20

Nombre del Sr. maestro que la remite. María C. de Jaraín

Nombre del que dictó — Fortunato Jaraín

Edad. " " 33 años.

Quaino (tute)
"Palomita"

Salvez entre sueños
Pienzas olvidarme
Salvez entre sueños
Pienzas traicionarme.
Cuidado que yo lo sepa
"Palomita"
No te quedarás riendo
Ni vos ni tu dueño.

Mañana por la mañana
"Palomita"

Será mi despedimiento
"Ni vos, ni tu dueño"
A ligas tierras me voy
"Palomita"
Con el agua y con el viento.
"Ni vos, ni tu dueño"

Salvez entre sueños
Pienzas olvidarme
Cuidado que yo lo sepa
"Palomita"
No te quedarás riendo
Ni vos, ni tu dueño.

Localidad - Javi
 Escuela Nacional N.º 20
 Nombre del Di. maestro que remite - Maria A. de Japari
 Nombre del que dictó - Fortunato Japari
 Edad " " " 33 años

- Quayno -
 "Guillarcayqui"

Guillarcayqui puni
 Si ripunaita
 Pero mi intencion no ha sido
 Ingrata el pagarte mal.

Traducción
 Si te avisé
 Que me va a ir

Al silencio de la noche
 Al ruido de los canales
 Salio mi amor a buscar
 Remedio para sus males

Guillarcayqui puni
 Si ripunaita
 Pero mi intencion no ha sido
 Ingrata el pagarte mal.

Los corazones unidos
 Puestos en una balanza
 Uno pide la justicia
 Otro pide la venganza

Guillarcayqui puni
 Si ripunaita
 Pero mi intencion no ha sido
 Ingrata el pagarte mal.

Localidad San

42

Escuela Nacional N.º 70

Nombre del Dr. o maestro que remite María C. de Jarfán
Nombre del que dictó - Fortunato Jarfán

Ciudad " " " 33 años.

Quijano.
"Palomita"

Andas buscando
Las ocasiones
Te he de borrar de mi pecho
Acciones, quitar pasiones
Palomita.

Donde ir que no me siga
Jineta melancolía
Jura cuchilla del alma
Cruel verdugo de mi vida.

Andas buscando
Las ocasiones
Te he de borrar de mi pecho
Acciones, quitar pasiones
Palomita.

Para mí no hay tiempo alegre
Soy un deshojado lirio
Mis verdes hojas cayeron
A los golpes del martirio.

Andas buscando
Las ocasiones
Te he de borrar de mi pecho
Acciones, quitar pasiones
- Palomita.

Localidad - Tari.

43

Escuela - Nacional N.º 40

Director o maestro que la remite - Maria A. de Jaraqui

Nombre del que dictó - Comodoro Chumburí. Edad - 65 años

Verros que son cantados en
bailes, chilenas (o cuecas) como tambien en los
dias de carnaval y en quajros.

1

La viene la noche oscura
Para mis bienes penando
Querman los que tengan sueño
Lo les relare llorando.

- 2 -

No hay prosperidad durable
En esta inconstante vida
Rápido el delirio me la
Calmado el dolor camina.

- 3 -

Aquellos que no me quieren
Mil de males me desean
A ese pesar vivo alegre
Porque triste no me vean

- 4 -

No te subas tan arriba.
Ni al cielo quieras llegar
Se han de reir las estrellas
Del golpe que se han de dar.

- 5 -

No te subas tan arriba
Por más opulento estés
Porque el árbol más frondoso
Al fin sin hojas se ve.

Quisiera pasar el río
Sin que me sienta la arena
Ponerle guillos al diablo
Y a mi suegra una cadena.

Quisiera mi alma oprimida
Con el peso de la muerte
Solo en la muerte espera
Dulce bálsamo a mi herida

Cansada estoy de vivir
La vida que voy viviendo
Pues también la vida cansa
Si se vive padeciendo.

El día que yo nací
La rosa creó espina
Enseñandome que el mundo
Nos reduce y nos condena

Si las espinas de rosa
hieren al que ella recoge
Las manos del infortunio
La flor de la ilusión deshece.

Quien dice que amor no mata
Cuando es una fiebre pura
Y si nos erramos la cura
Es un mal que no dilata

Una pasión con locura
Aniquila sin sentir
Como no hade conseguir
Cuando es una fiebre pura.

Hay triste corazón mío
Porque estás tan acabado.
Díme quien no duela una pena
Se muere de apaciguado.

No demuestres tus penas
Ni vivas tan afligido
Pues no está bien que tu padezcas
¡Ay! triste corazón mío

Si de amor estás derecho
No vivas desconsolado
Si el remedio está en tus manos
Para que estás tan acabado.

Al fin pensamiento triste
Procura el dolor guardar
Sabe callar, no publiques
Lo que no ha de remediar

Ma no hay cielo para mí
No me que otra esperanza
¿Para que quiero luchar
Por lo que nunca se alcanza?

Y el hombre vive y se apita
En medio del sinfator
Y al fin muere maldiciendo
En los brazos del dolor.

Devadme contigo pronto
Con tu brazo encadenado
Que contigo quiero estar
Eternamente ligado.

En el mundo miserable
¿Que mas hay sino el sufrir?
Por eso luego al Señor
Me di el placer de morir

¡Oh muerte llegad aquí!
Y cargadme el corazón
Aquí te aguardo tranquilo
Sin lagrimas ni aflicción.

Me perseguen me persiguen
Envidiasas de tu amor
Dejad... que me oculte
Dentro de tu corazón

Ayer tarde sali al campo
Cinco flores recoji
Las cinco se marchitaron
Desde que a mi bien perdi.

Lloren lloren ojos míos
Ena pulida labra
Que esas lagrimas cultiven
Los sembradíos de amor

Blanco me parió mi madre
De blanco me he hecho negro
Tanto serví al amor
Esclavo de tanto diente.

Ojos negros de mi vida
Redondos como un limón
Como no hande cautivar
Alina vida y corazón.

Entre jardines y flores
Ninguna como vos fui.
Entre todos mis amores
Gustosamente te amé.

Me dices que tienes otro
Y que es más bonito que yo.
Más bonito podría ser
Pero más constante no!

Todo el tiempo que no te vi
No tuve el gusto casual
Y hoy que te no puerente
Recien me voy a consolar.

Que dichosa es la violeta
Cuando está por florecer
Que dichoso sería yo
Si me viera en tu poder.

Cuna rebva solitaria
Me retirari a vivir.
A llevar mi desventura
Que tu amor me hace sufrir

Si el pecho fuera cristal
Se vieran los corazones
No hubieran corazones falsos
Ni se usaran las traiciones.

Amo al ave cuando pica
Amo al nacerse la flor
Tal alma del alma mía
No sabe lo que es amor.

Ayer cuando me dijiste
Que con otro te casabas
Fue tanto mi sentimiento
Que solté la carcajada

—
Sin la luz no existe la causa
Sin el aire no hay sonido
Por mi existencia el amor
Si tu no hubieras nacido.

—
El camino de la vida
Breve y lleno de abrojo.
Lo voy pasando querida
Al resplandor de tus ojos.

—
Que los campos no tengan flores
Me es indiferente aquí
Cuando encuentro sus olores
Reconstruados en ti.

—
Nada tengo que llevar
De este mundo engañador
Solo una tuesta mortaja
Si me lo haces el favor

—
No me mates con cuchillo
Que tenga el acero fuerte
Matame con un suspiro.
Te se perdonará la muerte.

—
Dios con su inmenso poder
Hizo de esta muerte el mar
Sigan como el poder
E inmenso como el placer.

No te digo con soberbia
Ee digo con humildad,
Después de ser, tan fiel
Me preguntas con maldad.

Voy a mudar de costumbre
Y repenar mi pasión
Voy a salir a la cumbre
De una sabia reflexión.

Dijari el tiempo a parar
Buscari en la audiencia calma
Que siempre sabe curar
Las heridas del alma.

He sembrado una pasión
He cosechado un olvido
He regado una esperanza
Un mal pago ha producido.

Las penas del corazón
No las lloro ni las digo
Porque no se impongan todos
De la manera en que vivo.

(Lo no me quezo del tiempo
Quejese. el tiempo de mi
El tiempo me dió sus glorias
Y pesares para ^{elegi.} elegir.) X

Que florezcan las campinitas
Que brote con fuerza el trigo
Se alegraran los dicheros
Mientras que yo en desgracia vivo

Vue quisies que te quisiera
Y otro en el mundo de artista
Comprari para mirarte
Anteojo de larga vista.

En el dia no se puede
Describir el pecho a nadie
No hay quien le grande un secreto
Como aquel que no lo sabe.

Lo te quiero y te adoro
Con un ciego frenesi
Que me inspira tu belleza
Desde el dia que te vi

Nada en este mundo dura
Jinieren bienes y males
Una humilde sepultura
Nos cubrira a todos iguales

Y en un sauto poder
Fui del mundo con espanto
Hasta que por fin llego
A ser general el llanto.

No quisiera recordar
Cuando duermoy te meño
Porque en dormido soy tuyo
Despertando de otro dueño.

Como te va y te esta yendo
Con el dueño que elegiste
Te va bien o vas pagando
Lo que conmigo lo hicistes

Así como cada noche,
Se sueña que eres mía
Quisiera que despertando
Eres en mi compañía

Siquiera por este sueño
Dame una prueba de amor
Para mitigar mi pena
Que está en un profundo dolor.

Al fin por tanto amante
Y tanto saber quererte
Si tu no pones remedio
Muy pronto vendrá la muerte.

El día de aquella tumba
Estará aquel tu querido
Satisfecho de tu amor
Lo muerdo y el otro vivo

Y luego te dejará
Por ser inconstante
Y recién te acordarás
Del que quiso ser tu amante.

Con un rápido temblor
Me despidió con la muerte
Adios virgata del amor
Para mí fue esa mi muerte

Cuando salgás a los campos
Y te de los aires fríos,
No creas que son los aires
Sino los suspiros míos.

Cada vez que concides
Que tu amor me hades dejar
Principian mis tristes ojos
Gotas de sangre a llover.

Porque verás miña miña
Que en tantas veces te miro
Desde el fondo de mi pecho
Te amo con delirio.

Porque verás que al hablarte
Siento una viva imaginación
Y que tan fuerte palpita
De plorar mi corazón.

El corazón te daré
El que gobierne tu vida
Solo el alma no te apures
Porque esa prenda no es mía.

Canales tengo en la cara
Danto llorar por ti
Hasta que no me veas ciego
No te compadecerás de mí.

Si oyes doblar campanas
No preguntes quién murió
Ausente del bien que adoro
Quien puede ser sino yo.

Una mujer fue la causa
De mi perdición primera
No hay perdición en el mundo
Que de mujeres no venga.